

Multikulturalizmus és diverzitás a 21. században  
Nemzetközi tudományos konferencia  
Beregszász, 2018. március 27–28.

Полікультурність та різноманітність у 21 столітті  
Міжнародна науково-практична конференція  
Берегове, 27–28 березня 2018 року

Multiculturalism and Diversity in the 21<sup>st</sup> Century  
International Academic Conference  
Berehove, March 27–28, 2018

Absztraktkötet

Збірник тез доповідей

Book of Abstracts

# MULTIKULTURALIZMUS ÉS DIVERZITÁS A 21. SZÁZADBAN

Nemzetközi tudományos konferencia  
Beregszász, 2018. március 27–28.

## Absztraktkötet

Szerkesztette:

*Nagy-Kolozsvári Enikő – Kovács Szilvia*



„RIK-U” Kft.  
Ungvár  
2018

УДК: 061.3

II– 79

A kiadvány a 2018. március 27–28-án Beregszászban megtartott a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola Filológia Tanszéke és az Ungvári Nemzeti Egyetem Történelem és Nemzetközi Kapcsolatok Karának Multikulturális Oktatás és Fordítás Tanszéke által rendezett *Multikulturalizmus és diverzitás a 21. században* című nemzetközi tudományos konferencia absztraktjait tartalmazza.

Készült a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola  
Kiadói Részlegének műhelyében

Szerkesztette:

*Nagy-Kolozsvári Enikő – Kovács Szilvia*

Korrektúra: *Grica-Varcaba Ildikó, Lőrinc Marianna, Kordonec Olekszandr*

Tördelés: *Tótin Viktória, Dobos Sándor*

Borítóterv: *Kolozsvári István, Dobos Sándor*

A borítón látható fotót készítette: *Jablonykó Tamás*

ETO-besorolás: *a II. RF KMF Apáczai Csere János Könyvtára*

A kiadásért felel: *Orosz Ildikó, Dobos Sándor*

A közölt absztraktok tartalmáért a szerzők a felelősek.

**A tudományos rendezvényt és a kiadvány megjelenését támogatta:**



Kiadó és nyomdai munkák: „RIK-U” Kft.  
88000 Ungvár, Gagarin u. 36. E-mail: [print@rik.com.ua](mailto:print@rik.com.ua)  
Felelős vezető: Sztanyisevskij Jevgen

ISBN 978-617-7692-09-5

© Nagy-Kolozsvári Enikő – Kovács Szilvia, 2018

© A szerzők, 2018

# ПОЛІКУЛЬТУРНІСТЬ ТА РІЗНОМАНІТНІСТЬ У 21 СТОЛІТТІ

Міжнародна науково-практична конференція  
Берегове, 27–28 березня 2018 року

## Збірник тез доповідей

За редакцією:

*Еніке Надь-Коложварі – Сільвія Ковач*



ТОВ «РІК-У»  
Ужгород  
2018

УДК: 061.3

П– 79

Збірник містить тези доповідей Міжнародної науково-практичної конференції «Полікультурність та різноманітність у ХХІ столітті», яка відбулася 27–28 березня 2018 року в м. Берегове. Організаторами конференції стали кафедра філології Закарпатського угорського інституту ім. Ф. Ракоці ІІ і кафедра полікультурної освіти та перекладу факультету історії та міжнародних відносин Ужгородського національного університету.

Підготовлено у видавничому відділі  
Закарпатського угорського інституту ім. Ференца Ракоці ІІ

За редакцією:

*Еніке Надь-Коложварі – Сільвія Ковач*

Коректура: *Ільдико Гріца-Варцаба, Маріанна Леврінц, Олександр Кордонець*

Верстка: *Вікторія Товтін, Олександр Добош*

Обкладинка: *Іштван Коложварі, Олександр Добош*

Автор фото на обкладинці: *Анатолій Яблонько*

УДК: *Бібліотечно-інформаційний центр “Опацої Черє Янош” при ЗУІ ім. Ф.Р. ІІ*

Відповідальний за випуск: *Ільдико Орос, Олександр Добош*

За зміст тез відповідальність несуть автори.

**Проведення конференції та друк збірника здійснено за підтримки:**



Видавництво та поліграфічні послуги: ТОВ «РІК-У»  
88000, м. Ужгород, вул. Гагаріна, 36. E-mail: [print@rik.com.ua](mailto:print@rik.com.ua)  
Генеральний директор: Станішевський Євген Вікторович

ISBN 978-617-7692-09-5

© Еніке Надь-Коложварі – Сільвія Ковач, 2018

© Автори, 2018

# MULTICULTURALISM AND DIVERSITY IN THE 21<sup>ST</sup> CENTURY

International Academic Conference  
Berehove, March 27–28, 2018

## Book of Abstracts

Edited by:

*Enikő Nagy-Kolozsvári – Szilvia Kovács*



”RIK-U” LLC  
Uzhhorod  
2018

УДК: 061.3

П– 79

The publication includes papers presented at the international academic conference, "Multiculturalism and Diversity in the 21<sup>st</sup> Century" held on 27–28 March, 2018 in Berehove. The academic event was organised by the Department of Philology of Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education and the Department of Multicultural Education and Translation, Faculty of History and International Relations of Uzhhorod National University.

Prepared at the Publishing Department of  
Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education

Edited by:

*Enikő Nagy-Kolozsvári – Szilvia Kovács*

Proof-reading: *Ildikó Gríca-Varcaba, Marianna Lőrinc, Olekszandr Kordonec*

Makeup: *Viktória Tótin, Sándor Dobos*

Book cover: *Kolozsvári István, Sándor Dobos*

Book cover photograph by *Tamás Jablonykó*

Universal Decimal Classification (UDC): *The Apáczai Csere János Library of  
Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education*

Responsible for publishing: *Ildikó Orosz, Sándor Dobos*

Authors are responsible for the content of abstracts.

**The international academic conference and the publication of abstracts sponsored by:**



Publishing and printing: "RIK-U" LLC  
88000 Uzhhorod, Gagarin Street, 36. E-mail: [print@rik.com.ua](mailto:print@rik.com.ua)  
Responsible manager: Jevgen Stanyisevskiy

ISBN 978-617-7692-09-5

© Enikő Nagy-Kolozsvári – Szilvia Kovács, 2018

© Authors, 2018

## TARTALOM – ЗМІСТ – CONTENTS

|   |    |
|---|----|
| <i>AFSHAR, NAEIMEH</i> : EFFECTS OF L1 DOMINANCE ON THE ACQUISITION OF ENGLISH SOUNDS BY TURKISH/PERSIAN BILINGUALS .....                                     | 15 |
| <i>ALBERT ÁGNES</i> : KREATIVITÁS A NYELVOKTATÁSBAN .....   | 16 |
| <i>ALKHRISHEH, HAZIM</i> : MOTIVATION, ATTITUDE AND EFFORT TOWARDS LEARNING ENGLISH: THE CASE OF MUTAH UNIVERSITY JORDANIAN MALE AND FEMALE STUDENTS.....     | 20 |
| <i>ANDREYKO, VITALIY</i> : НОВА ПАРАДИГМА ЧЕСЬКО-СЛОВАЦЬКОГО МІЖДЕРЖАВНОГО СПІВРОБІТНИЦТВА ЯК ПРИКЛАД ЦИВІЛІЗОВАНОГО СПІВІСНУВАННЯ ДВОХ КРАЇН .....           | 22 |
| <i>BÁLINT, EMMA JÚLIA</i> : DIVERSITY OF MENTAL ILLNESSES IN THE HISTORY OF SOCIAL MEDIA IN THE 21 <sup>ST</sup> CENTURY .....                                | 27 |
| <i>BANYAS, VOLODYMYR / БАНЯС, В. В.; БАНЯС, Н. Ю.</i> : МАЛОВІДОМИЙ ІВАН ФРАНКО: ПОВІСТЬ «МІСІЯ» (ДО 130-ЛІТТЯ ВІД ЧАСУ ПЕРШОЇ ПУБЛІКАЦІЇ).....               | 30 |
| <i>BARANY, ADALYBERT</i> : ВПЛИВ ПОДІЙ ДРУГОЇ СВІТОВОЇ ВІЙНИ НА СВІТОГЛЯД ІМПЕ КЕРТЕСА ТА ЙОГО ВІДОБРАЖЕННЯ В РОМАНІ «ЗНЕДОЛЕНІСТЬ».....                      | 33 |
| <i>BÁRÁNY ERZSÉBET</i> : KORSZERŰ KÉTNYELVŰ SZÓTÁRAK ALKALMAZÁSA A KÁRPÁTALJAI MAGYAR ISKOLÁK UKRÁN NYELV ÓRÁIN.....  | 36 |
| <i>BEREGSZÁSZIANIKÓ</i> : A MAGYAR NYELV ÉRETTSÉGI VIZSGA TARTALMA MINT NYELVI TERVEZÉSI KÉRDÉS A KÁRPÁTALJAI MAGYAR ISKOLÁKBAN .....                         | 40 |
| <i>BODOR VIKTÓRIA</i> : A DIALEKTOLÓGIAI ISMERETEK ALKALMAZÁSÁNAK FONTOSSÁGA AZ ÓVODAI ANYANYELVI NEVELÉSBEN (EGY EMPIRIKUS FELMÉRÉS EREDMÉNYEI ALAPJÁN)..... | 43 |
| <i>BOGNÁR, CSABA</i> : UNIFORMIZED MULTICULTURALISM: WORLD STATE, UNIVERSAL LEGAL SYSTEM AND ARTIFICIAL INTELLIGENCE AT THE DAWN OF CYBORG BEING.....         | 48 |
| <i>CHONKA, TETYANA</i> : КУЛЬТУРНІ ЦІННОСТІ СУЧАСНОГО СУСПІЛЬСТВА У ТВОРАХ СУЧАСНИХ УКРАЇНСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ.....   | 53 |
| <i>CSÁSZÁR ISTVÁN</i> : SZOVJET–MAGYAR KAPCSOLATOK 1964-TŐL NAGYKÖVETI JELENTÉSEK ALAPJÁN, KÜLÖNÖS TEKINTETTEL A KÁRPÁTALJAI MAGYARSÁGRA .....                | 60 |
| <i>CSERNICKÓ, ISTVÁN</i> : BILINGUAL EDUCATION MODEL FOR THE MINORITIES: ALWAYS THE BEST SOLUTION?.....   | 62 |
| <i>CSILLIK, ÉVA</i> : EFFECTIVE PRACTICES FOR MEETING THE LEARNING NEEDS OF ‘SUPERDIVERSE’ MULTI-LANGUAGE LEARNERS IN EARLY CHILDHOOD CLASSROOMS .....        | 70 |
| <i>DEMCHENKO, INHA</i> : ПОЛІКУЛЬТУРНА ОСВІТА ІНОЗЕМЦІВ – МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ АВІАЦІЙНОЇ ГАЛУЗІ.....   | 73 |



|   |     |
|---|-----|
| <b>DOBOS, SÁNDOR:</b> OFFICIAL REGULARIZATION OF SETTLEMENT NAMES ON THE TERRITORY OF PRESENT-DAY TRANS-CARPATIA IN THE ERA OF THE FIRST CZECHOSLOVAK REPUBLIC (1919–1938)..... | 79  |
| <b>DUDICS LAKATOS KATALIN:</b> MIT NEVEZNEK NYELVJÁRÁSNAK A KÁRPÁTALJAI MAGYAR ISKOLÁKBAN?.....   | 85  |
| <b>FÁBIÁN, MÁRTA:</b> LISTENING STRATEGIES USED BY MONO- AND BILINGUAL MAJORS OF ENGLISH AT THE F. RÁKÓCZI II TRANSCARPATIAN HUNGARIAN INSTITUTE.....                           | 88  |
| <b>FÁBIÁN NÉMETH, BEÁTA:</b> LINGUISTIC LANDSCAPE AS A WAY OF PUBLIC COMMUNICATION IN VINOGRADOVO.....  | 91  |
| <b>FAILASOFAH, FAILASOFAH:</b> STUDENTS’ CRITICAL LITERACY DEVELOPMENT: A STUDY OF TEACHERS’ INSTRUCTIONAL PRACTICES.....   | 94  |
| <b>FEISAL, AZIEZ:</b> DEVELOPMENT OF ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE IN AN ISLAMIC BOARDING SCHOOL IN INDONESIA: A DYNAMIC SYSTEM PERSPECTIVE.....                                | 95  |
| <b>FODOR, KATALIN:</b> EFL TEACHERS’ TECHNOLOGICAL USE: POSSIBILITIES, ROUTINE AND EXPECTATIONS OF GENERATION Z.....  | 96  |
| <b>GÁLADÉL:</b> A VALLÁSI KÖLCSÖNHATÁSOK NYOMAI A NÉPI KÉZIRATOS FÜZETEKBE.....   | 100 |
| <b>GAZDAG VILMOS:</b> AZ OROSZ ÉS UKRÁN KÖLCSÖNSZAVAK KÁRPÁTALJAI MAGYAR NYELVJÁRÁSOKBAN VALÓ ELTERJEDTSÉGÉRŐL ÉS ALAKVÁLTOZATAINAK LÉTREJÖTTÉRŐL.....                          | 106 |
| <b>H. TÓTH ISTVÁN:</b> HOZZÁJÁRULÁS A KÁRPÁTALJAI HELYESÍRÁS-TANÍTÁS MINDENNAPJAIHOZ.....   | 112 |
| <b>HIRES-LÁSZLÓ KORNÉLIA:</b> NYELVI TÁJKÉP BEREGSZÁSZBAN.....  | 113 |
| <b>HNATYK, KATALIN:</b> NEW WINDS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN TRANSCARPATIA.....  | 118 |
| <b>ГОРБАТ, ІРИНА ЛЮБА:</b> КУЛЬТУРНЕ РОЗМАЇТТЯ І ТРАНСКОРДОННЕ СПІВРОБІТНИЦТВО, ВІДОБРАЖЕНІ В КУЛЬТУРНИЙ ДІЯЛЬНОСТІ ПОВІТОВОГО МУЗЕЮ САТУ-МАРЕ.....                             | 123 |
| <b>HUSZTI, ILONA:</b> REALISATION OF REFLECTIVE TEACHING DURING THE TEACHING PRACTICE OF ENGLISH MAJOR STUDENTS.....  | 127 |
| <b>ILLÉS, ÉVA:</b> MONOLINGUALS IN A MULTILINGUAL LANDSCAPE.....  | 132 |
| <b>KARMACSI ZOLTÁN:</b> EGY KÁRPÁTALJAI GASZTROFESZTIVÁL NYELVI TÁJKÉPE.....  | 136 |
| <b>KÉSZ BARNA:</b> MULTIKULTURALIZMUS A SZOVJET HADSEREGBEN – KÁRPÁTALJAI MAGYAR KATONÁK BESZÁMOLÓI ALAPJÁN.....  | 140 |
| <b>KÉSZ BARNABÁS:</b> INTERETNIKUS JELENSÉGEK A KÁRPÁTALJAI MAGYARSÁG TÁRGYI KULTÚRÁJÁBAN.....  | 146 |
| <b>KÉSZ MARGIT:</b> INTERKULTURÁLIS KÖLCSÖNHATÁS A KÁRPÁTALJAI FOLKLÓRBA SZAKRÁLIS SZÖVEGEK ELEMZÉSE ALAPJÁN.....   | 150 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>KÉSZ RÉKA:</b> KULTÚRÁK TALÁLKOZÁSA KÜLFÖLDÖN MUNKÁT VÁL-<br>LALÓ KÁRPÁTALJAI NŐK NARRATÍVÁI ALAPJÁN .....  | 155 |
| <b>KHAVAVCHAK, OLEG:</b> ЕМОТИВНИЙ ДИСКУРС «ІСТОРИЇ РУСІВ» .....   | 162 |
| <b>KONTRA H., EDIT:</b> FLIPPED CLASSROOMS IN APPLIED LINGUISTICS:<br>PROMOTING 21 <sup>ST</sup> CENTURY SKILLS FOR LEARNING.....                          | 169 |
| <b>KORDONETS, OLEKSANDR:</b> МОТИВ СМЕРТІ У НОВЕЛАХ «ЗВИЧАЙ-<br>НА ІСТОРІЯ» Б. ЛЕПКОГО ТА «ЗАПИСКИ НЕДУЖОЇ ЛЮДИНИ»<br>О. ПЛЮЩА .....                       | 173 |
| <b>KOVÁCS SZILVIA:</b> AUTONÓM NYELVTANULÁS ÉS NYELVTANULÁSI<br>STRATÉGIÁK HASZNÁLATA.....   | 180 |
| <b>KOZMÁCS ISTVÁN:</b> KIS HAL A NAGY TENGEBEN VAGY NAGY HAL<br>A TÓBAN? A KISEBBSÉGI ÍRÓ DILEMMÁJA.....   | 182 |
| <b>KYCHAK, OKSANA:</b> ЛЮДИНА ЗАКАРПАТСЬКОГО ПОРУБІЖЖЯ: ПО-<br>ЛІКУЛЬТУРНІСТЬ, ПАРАДИГМИ ПРИКОРДОННЯ ТА МІСЦЕВИ<br>МЕНТАЛЬНІ КОРДОНИ В ЦЕНТРІ ЄВРОПИ ..... | 183 |
| <b>KYSHARI, BETTINA:</b> РОЛЬ НАТО У ФОРМУВАННІ СУЧАСНИХ МІЖНА-<br>РОДНИХ ВІДНОСИН .....   | 190 |
| <b>LEBOVICS VIKTÓRIA:</b> NAGYÍTÓ ALATT A TOLMÁCSOLÁS .....  | 194 |
| <b>LECHNER ILONA:</b> A KONTEXTUS SZEREPE A FORDÍTÁSBAN.....   | 196 |
| <b>LIBAK, NATALIA:</b> НЕОЛОГІЗМИ У «ВЕЛИКОМУ ТЛУМАЧНОМУ<br>СЛОВНИКУ СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ» ЗА РЕДАКЦІЄЮ<br>В.Т. БУСЕЛ.....                            | 200 |
| <b>LIZÁK, KATALIN:</b> EFL INSTRUCTION IN THE 21 <sup>ST</sup> CENTURY: MEETING<br>THE CHALLENGES.....   | 203 |
| <b>LŐRINCZ, MARIANNA:</b> CONCEPTUALIZING EFFECTIVE TEACHING.....  | 208 |
| <b>LYASHYNA, ALLA:</b> ДЕЯКІ ОСОБЛИВОСТІ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДА-<br>ЧІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ СЕРЕДОВИЩІ .....   | 214 |
| <b>MÁDI, GABRIELLA:</b> LANGUAGE, POWER, ASSIMILATION, AND<br>MINORITIES IN MULTILINGUAL SPACE (BASED ON<br>CONTEMPORARY HUNGARIAN NOVELS).....            | 218 |
| <b>MAJOR, ÉVA:</b> THE TRUE MYTH – CAN A UNIVERSITY LECTURE BE<br>INTERACTIVE?.....  | 220 |
| <b>MARHITYCH, DIANA:</b> УГОДА ПРО АСОЦІАЦІЮ УКРАЇНИ З ЄС:<br>ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ .....  | 224 |
| <b>MÁRKU ANITA:</b> NYELVI TÁJKÉP: AZ INTERNETES MÉMEK KÁRPÁTAL-<br>JAI MAGYAR VONATKOZÁSAI .....  | 229 |
| <b>KOGA, MASAYUKI:</b> ІСТОРІЯ Й ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ ВІДНОСИН<br>МІЖ ЯПОНІЄЮ ТА УКРАЇНОЮ .....  | 233 |
| <b>MÁTÉ RÉKA:</b> KÖZÉPPONTBAN A NYELVTANULÓ: TÖBBNYELVŰSÉG<br>A GYAKORLATBAN .....  | 236 |
| <b>MEDGYES, PÉTER:</b> THE NATIVE/NONNATIVE CONUNDRUM REVISITED .....  | 239 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>MELEHANYCH, HANNA:</b> СТРАТЕГІЧНЕ ЗНАЧЕННЯ ТРАНСКОРДОННОГО СПІВРОБІТНИЦТВА ДЛЯ СТАЛОГО РОЗВИТКУ РЕГІОНІВ УКРАЇНИ (НА ПРИКЛАДІ ЗАКАРПАТТЯ).....   | 240 |
| <b>MILLISITS MÁTÉ:</b> A HOLLAND–MAGYAR REFORMÁTUS KAPCSOLATOK ÉVSZÁZADAI .....  | 245 |
| <b>MOLNÁR D. ISTVÁN:</b> A NYELVI ÖSSZETÉTEL VÁLTOZÁSA KÁRPÁTALJA TERÜLETÉN 1880–1910 KÖZÖTT.....  | 246 |
| <b>MOLNÁR JÓZSEF:</b> AZ ANGOL NYELV ISMERETE KÁRPÁTALJÁN – A 2001-ES UKRAJNAI NÉPSZÁMLÁLÁS ADATAI ALAPJÁN .....   | 249 |
| <b>MÓNUS DÓRA:</b> DRÁMAPEDAGÓGIAI MÓDSZEREK AZ ANYANYELVOKTATÁSBAN.....   | 254 |
| <b>MOSKALENKO, OLENA:</b> КРОС-КУЛЬТУРНЕ СПІЛКУВАННЯ ЯК ЧИННИК ВПЛИВУ НА ПРОФЕСІЙНУ АНГЛОМОВНУ КОМУНІКАЦІЮ.....  | 258 |
| <b>MOTRUK, VIKTOR:</b> ЧИТАННЯ ЯК ВАЖЛИВИЙ МЕТОД ПІДТРИМАННЯ І РОЗВИТКУ НАВЧАЛЬНО-ФАХОВИХ МОТИВІВ УСНОГО МОВЛЕННЯ У СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ (НА МАТЕРІАЛІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ)..... | 262 |
| <b>MYSHKO, ANATOLIY:</b> ФІНЛЯНДІЯ ТА НАТО .....   | 267 |
| <b>MYSHKO, SVITLANA:</b> ВИВЧЕННЯ КУЛЬТУРИ ПРИ ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ .....  | 273 |
| <b>NAGY-KOLOZSVÁRI ENIKŐ:</b> INTERKULTURÁLIS KOMPETENCIÁK FEJLESZTÉSE IDEGEN NYELVŰ GYERMEKIRODALOM SEGÍTSÉGÉVEL.....   | 277 |
| <b>NEMES, ZSOLT:</b> TEACHING HUNGARIAN IN THE US HUNGARIAN WEEKEND SCHOOLS: HERITAGE OR FOREIGN LANGUAGE APPROACH?.....   | 278 |
| <b>NSHIWI, DARIN:</b> THE IMPACT OF MULTI-COMPETENCE APPROACH ON LEARNING VOCABULARY AND SPEAKING SKILLS OF A THIRD LANGUAGE BY SYRIAN ADULT LEARNERS .....                                | 279 |
| <b>NYLABOVICH, YANA:</b> УКРАЇНСЬКО-СЛОВАЦЬКІ НЕВІДПОВІДНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ В КОНТЕКСТІ КАТЕГОРІЇ ЧИСЛА ІМЕННИКА .....   | 280 |
| <b>ÖVEGES ENIKŐ:</b> NYELVI ELŐKÉSZÍTŐ ÉVFOLYAM: A MEGOLDÁS A MAGYAR NYELVOKTATÁS PROBLÉMÁIRA? .....   | 284 |
| <b>VIRAG, PAUL:</b> СПІВЖИТТЯ ТА БАГАТОЕТНІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО В ПОВІТІ САТУ-МАРЕ У ХХІ СТОЛІТТІ .....   | 289 |
| <b>PELESKEI, VIKTORIA:</b> MULTICULTURAL PERSPECTIVES IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION IN CANADA.....   | 292 |
| <b>PENCKÓFER JÁNOS:</b> SZEMÉLYESSÉG, ÖNÉLETÍRÁS-JELLEG, „KÁRPÁTALJAI OLVASAT” BALLA LÁSZLÓ ÉLETMŰVE ALAPJÁN.....  | 298 |
| <b>PILIPENKO, GLEB:</b> СЕРБСКИЙ ЯЗЫК В ВЕНГЕРСКИХ ШКОЛАХ ВОЕВОДИНЫ: ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ.....   | 301 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>W. PILLAR, GRANVILLE:</b> A CRITIQUE OF HEMISPHEROLOGY, MODALITY PREFERENCE AND LEARNING STYLES.....   | 308 |
| <b>PITRA, NELYA:</b> НІМЕЦЬКИЙ МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛІЗМ.....  | 315 |
| <b>POLYOVIIY, MYKOLA:</b> ПЕРСПЕКТИВИ ЕВОЛЮЦІЇ КУЛЬТУРНОГО РІЗНОМАНІТТЯ СВІТУ ДО СЕРЕДИНИ ХХІ СТОЛІТТЯ.....   | 318 |
| <b>POPOVYCH, NATALIA:</b> РЕЛІГІЙНА ТЕРМІНОЛОГІЯ У ПЕРЕКЛАДАХ ІНОЗЕМНИМИ МОВАМИ (НА ПРИКЛАДІ ПЕРЕКЛАДІВ ДАВНЬО-ГРЕЦЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ).....                | 323 |
| <b>ПЕВСЕ, АНДРЕЯ:</b> ТРУДНОЩІ, ЩО ВИНИКАЮТЬ У ПРОЦЕСІ СПІЛКУВАННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ УГОРЦЯМИ.....  | 327 |
| <b>PUSKÁS VERONIKA:</b> ISKOLAI NYELVI TÁJKÉR NAGYBEREGEN.....  | 330 |
| <b>R. FEDOR, ANITA:</b> INVESTMENT INTO HUMAN CAPITAL BY WOMEN WHO ARE TEMPORARILY AWAY FROM LABOUR MARKET.....   | 334 |
| <b>SHELEMBVA, MYKHAYLO; SHELEMBVA, MARTA:</b> ВПЛИВ УГОРСЬКОГО ЧИННИКА НА ОСОБЛИВОСТІ ПАРТІЙНОЇ КОНКУРЕНЦІЇ В ЗАКАРПАТСЬКІЙ ОБЛАСТІ.....                  | 338 |
| <b>SHPENIK, KATERYNA-MARIA:</b> LANGUAGE POLICY OF THE EUROPEAN UNION.....  | 346 |
| <b>SHPENIK, SILVIA:</b> USING SOCIAL MEDIA IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES.....   | 351 |
| <b>STEFUCA, VIKTÓRIA:</b> ТРУДНОЩІ УКРАЇНСЬКО-УГОРСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ НАЗВ.....  | 355 |
| <b>SZABÓ, NOÉMI:</b> CROSS-LINGUISTIC INTERACTION IN THIRD LANGUAGE LEARNING.....   | 357 |
| <b>SZAMBOROVSZKYNÉ NAGY IBOLYA:</b> NEMZETISÉGI DIVERZITÁS KONTRA BIRODALMI UNIFORMIZÁLÁS. A SZOVJET OKTATÁSPOLITIKA JANUS-ARCÚSÁGA (1953–82 KÖZÖTT)..... | 359 |
| <b>SZILÁGYI LÁSZLÓ:</b> EGYNYELVŰ ÉS TÖBBNYELVŰ KÖRNYEZETBEN FELNŐTT TANULÓK NYELVTANULÁSI STRATÉGIÁI ANGOLÓRÁN.....                                      | 361 |
| <b>TASKOVICS OKSZANA:</b> KÖZÖSSÉGI OLDALAK A NYELVOKTATÁSBAN.....  | 365 |
| <b>TODOROV, IHOR:</b> СУЧАСНІ ГЕОПОЛІТИЧНІ ВИКЛИКИ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНО-СХІДНОЇ ЄВРОПИ.....   | 368 |
| <b>TODOROVA, ANNA:</b> EASTERN PARTNERSHIP AND EXPANSION: THE UKRAINIAN PERSPECTIVE.....  | 373 |
| <b>TODOROVA, NATALIA:</b> INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE AND CRITICAL CULTURAL AWARENESS: IMPLICATIONS FOR THE UKRAINIAN ESP CONTEXT.....         | 379 |
| <b>TÓTH ENIKŐ:</b> A MAGYAR NYELV MEGJELENÉSE GECSE NYELVI TÁJKÉPÉBEN.....  | 384 |

|   |     |
|---|-----|
| <b><i>TYSHCHUK, ALLA</i></b> : ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ<br>У ВНЗ УКРАЇНИ: ЗМІСТОВНО-ОРІЄНТОВАНИЙ ПІДХІД.....  | 387 |
| <b><i>US, HANNA</i></b> : ТЕРМІН «ДИТИНА» В ТЕРМІНОЛОГІЇ СІМЕЙНОГО ПРАВА:<br>ПАРАДИГМАЛЬНИЙ ВИМІР.....  | 392 |
| <b><i>USTYCH, SERHIY</i></b> : СУЧАСНІ ТРАНСКУЛЬТУРНІ ТЕНДЕНЦІЇ І ЗАКАР-<br>ПАТТЯ.....  | 396 |
| <b><i>USTYCH, SERHIY; BENCHAK, OLESYA</i></b> : СУТНІСТЬ, ФУНКЦІОНУВАН-<br>НЯ ТА РОЗВИТОК СУЧАСНИХ ТРАНСКОРДОННИХ СИСТЕМ .....                                      | 397 |
| <b><i>VANČO, ILDIKÓ</i></b> : THE TEACHING OF THE SLOVAK LANGUAGE<br>IN SCHOOLS WITH HUNGARIAN AS THE LANGUAGE OF<br>INSTRUCTION IN SLOVAKIA: GENERAL OVERVIEW..... | 401 |
| <b><i>VOVKANYCH, IVAN</i></b> : ПОЛІКУЛЬТУРНИСТЬ У ВИКЛАДАННІ ІСТОРІЇ .....   | 402 |
| <b><i>VRÁBELY, TAMÁS</i></b> : MULTICULTURAL EDUCATION: WAYS AND<br>METHODS OF IMPLEMENTATION IN UKRAINE .....  | 403 |
| <b><i>VRAUKÓ, TAMÁS</i></b> : CODE SWITCHING IN HISPANIC-AMERICAN<br>NARRATIVES .....   | 407 |
| <b><i>WAWRZONEK, MICHAŁ</i></b> : ІСТОРИЧНА ПАМ'ЯТЬ ЯК МІЖНАРОДНА<br>ПРОБЛЕМА – НА ПРИКЛАДІ ПОЛЬЩІ, УКРАЇНИ ТА ІЗРАЇЛЯ .....  | 408 |
| <b><i>WOŁEK, ARTUR</i></b> : OFFICIAL USE OF MINORITY LANGUAGES:<br>BETWEEN SYMBOLIC POLITICS AND LOCAL PUBLIC POLICIES .....                                       | 413 |

## УКРАЇНСЬКО-СЛОВАЦЬКІ НЕВІДПОВІДНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ У КОНТЕКСТІ КАТЕГОРІЇ ЧИСЛА ІМЕННИКА

Nylabovich, Yana / Нілабович, Яна

ДВНЗ «Ужгородський національний університет»

м. Ужгород, Україна

Ukraine

Виходячи з позиції, що мова є віддзеркаленням характеру мислення її творців і носіїв (*В. фон Гумбольдт, О.О. Потебня*), можемо стверджувати, що форми категорії числа іменників є результатом важливості їх вираження у мові задля відбиття типу ментальності мовців. У процесі нашого дослідження у функціональному аспекті, що залишається актуальним завданням сучасної лінгвістики, категорія числа сучасної словацької мови за виявом внутрішнього облаштування є двокомпонентною (однина і множина), де кожна з форм має власний потенціал семантичного навантаження – текстуально зумовленого ↔ ситуативно визначуваного. Вивчаючи особливості вибору граматичних форм числа іменника у контексті українсько-словацької двомовності та чинників, що їх зумовлюють, ми врахували і рівень абстрактної граматичної системи мови, рівень функціонування граматичних одиниць у складі висловлювання без урахування рівня репрезентації абстрактної граматичної системи у лексичних одиницях. Тобто, дослідивши граматичну систему в статичці, з огляду на класифікативність, у нашому дослідженні ми звертаємося до її динамічного аспекту, тісно пов'язаного з комунікацією, прагматикою мовлення. Адже потенціал словацької морфології дає змогу співвіднести словацьку граматику, що має велику креативну спроможність, і мовленнєву діяльність.

Зауважимо, у певних контекстах простежуються розбіжності у числовому оформленні іменників різних мов – це зумовлено традиціями мовлення та особливостями вживання форм числа субстантивів у певних типах висловлювань. Проте, до сьогодні у лінгвістичних джерелах дослідження числової диференціації іменників на матеріалі української та словацької мов залишилося поза увагою, питання передачі іменника зі словацької мови українською чи аналіз використання числових форм іменника у висловлюванні та у складі різних синтаксичних структур, як предмет окремого дослідження не ставилося.

Вказана проблематика норм та співвідношення числових форм українських та словацьких субстантивів, а також нагальна потреба ґрунтовного студіювання способів передачі форм числа словацьких іменників українською мовою, як видається, потребує більш детального аналізу, що свідчить про **актуальність** нашого дослідження. Також, на нашу думку, варто звернути увагу на різне числове оформлення іменників у контексті українсько-словацької двомовності спричинене не тільки правилами узгодження числових форм у складі словосполучення, а й правилами узгодження форм числа у більших контекстах. Зокрема, менша числова узгодженість українських субстантивів у висловлюванні зумовлює нейтралізацію числових форм словацького іменника в українській мові у відповідних контекстах. Отже, нашим **завданням** є продовжити дослідження норм та співвідношення числових форм українських та словацьких субстантивів, виявити числові форми субстантивів групи *singularia tantum* та *pluralia tantum* словацької мови, у випадку, якщо їх українські відповідники є також іменниками групи *singularia* та *pluralia tantum* або ж подаються в обох числових формах, урахувавши при цьому коливання, розбіжності та узус числових форм субстантивів обох мов. Основними **джерелами** дослідження слугують лексикографічні праці, передусім перекладні, проте й вони не охоплюють усього розмаїття невідповідності перекладу в контексті категорії числа іменника, тому додатковими джерелами обрано словники та енциклопедії народної культури словаків.

Близька спорідненість української та словацької мов, часто симетричність мовних систем, без сумніву, полегшує нам опанування, пришвидшує набуття нами правильних комунікативних навичок. Водночас саме мовна подібність та наявність багатьох паралелей стає додатковим, часто дуже сильним чинником інтерференції. Наприклад, словацький іменник «*informácia*» вживаються, як правило, у формі множини «*informácie*», тоді як український субстантив «*інформація*», залежно від значення, вживається виключно в однині. Розбіжності у числовому оформленні словацького та українського іменника простежуються у лексико-семантичних варіантах зі значенням: 1. «відомості про які-небудь події, чийось діяльність» та 2. «відомості, що обробляються в контакті людиною». Український субстантив у цих значеннях вживається у формі тільки однини, а словацький – як правило, у формі множини (2. тільки у формі множини): *tie informácie* / *ця інформація*; *ústné informácie* – *усна інформація*; *základné, všeobecné, detailné*



*informácie / основна, загальна, детальна інформація; informácie pre pacientov, pre používateľov výroby / інформація для пацієнтів, для користувачів.* Наприклад: Bližšie **informácie** a úplné podmienky ponuky nájdete na [www.toyota.sk](http://www.toyota.sk) (MY Liptovské noviny. Týždenník. Bratislava: Petit Press 24.09.2012). Totiž napriek tomu, že v médiách znelo, že vláda rozhodla či vláda zakázala, nešlo o pravdivé, ale nepresné **informácie** (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 25.09.2012.). V médiách už prebehli **informácie** o tom, že naši absolventi patria k najlepšie zarábajúcim v národnom hospodárstve a prakticky nepoznajú nezamestnanosť (MY Nitrianske noviny. Týždenník. Bratislava: Petit Press 24.09.2012).

До мовних чинників зараховуємо і відмінності у числовому оформленні словацьких та українських субстантивів у складі фразеологічних одиниць. Йдеться про різномовні повні фразеологічні еквіваленти з незначними граматичними розбіжностями та часткові різноструктурні фразеологічні еквіваленти. Оскільки однією із ознак сталих виразів є граматична недостатність, і зміна форми числа субстантива на протилежну може зруйнувати вираз [4, с. 44], то при перекладі українською мовою використовують ту числову форму іменника, яка притаманна виразу мови перекладу, наприклад: 1) *Lepší vrabec v hrsti ako holub na streche! / Краще горобець в руці – ніж лелека в небі!* 2) *Якщо гора не йде до Магомета, то Магомет йде до гори! / Keď nejde hora k Mohamedovi, musí ísť Mahamed k hore!*

На противагу відмітимо і повний збіг форм числа іменника у контексті українсько-словацького перекладу. Наприклад: лексико-семантичні варіанти українського і словацького іменника «*roznanie*» / «*знання*», залежно від значення, вживається виключно в однині чи множині. Розбіжності у числовому оформленні українського та словацького іменника не простежуються, а навпаки, у лексико-семантичному варіанті зі значенням “сукупність відомостей з якої-небудь галузі, набутих у процесі навчання, дослідження”, субстантиви у цьому значенні вживаються у формі множини, наприклад: *Vedecké poznatky poukazujú na to, že fyzická aktivita je účinná len v tom prípade, ak je dostatočne intenzívna* (SME. Magazín zdravia. Bratislava: Petit Press 20.09.2012).

Підсумовуючи наші міркування, стверджуємо, що українсько-словацькі невідповідності перекладу цілком закономірне різнопланове й поширене явище, зумовлене неоднаковістю мисленнєвої та мовної категоризації людиною навколишньої дійсності. У цілому ж потужність категорії числа виявляється цілком послідовно, що й за-



безпечує її стабільність у системі категорій іменника як однієї з провідних. А знання специфіки міжкультурної комунікації, реалії країни, мову якої вивчаємо, її історію і сучасність передбачає якісний рівень перекладу. Інтенсивність контактів між Україною та Словаччиною, яка спостерігається останніми десятиліттями, свідчить про потребу ґрунтовного і всебічного дослідження української та словацької мови на чітких методологічних засадах.

### Список використаної літератури

1. Вихованець, І., Городенська, К. Теоретична морфологія української мови: Академ. граматики укр. мови [Текст] / І. Вихованець, К. Городенська; За ред. І. Вихованця. – К. : Універ. видавництво «Пульсари», 2004. – 400 с.
2. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства: Підручник. – К.: Академія, 2006. – 424 с.
3. Основи перекладознавства: Навч. посібник / За ред. А.Є.Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. – 312 с. 15. Українська мова. Енциклопедія. – К.: Енциклопедія. – 3-є вид., зі змінами і доп. – 856 с.: іл.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
5. Пономарів О. Д. Сучасна українська мова : підручник / О. Д. Пономарів, В. В. Різун, Л. Ю. Шевченко. – К. : Либідь, 2001. – 400 с.
6. Яцканин І. Діалог літератур. – Пряшів, 2008. – 132 с.
7. Miko, F.: Rod, číslo a pád podstatných mien. – Bratislava: Vydavateľstvo SAV, 1962. – 252 s.
8. Bunganič P. Slovensko-ukrajinský slovník. Bratislava 1985. – 676 s.
9. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Уклад. і гол. Ред. В. Т. Бусел. – Ірпінь : ВТФ Перун, 2005. – 1728 с.
10. Krátky slovník slovenského jazyka / [hlavná redakcia J. Kačala, M. Pisárčiková, M. Považaj]. – 4. vyd. doplnené a upravené. – Bratislava: Veda, 2003. – 985 s.
11. Malý lexikón ľudovej kultúry Slovenska. – Bratislava: MAPA Slovakia, 2003. – 280 s. 28. Slovensko. – Bratislava: Perfekt, 2006. – 384 s.
12. Slovensko – ukrajinský slovník / [red. P.Bunganič]. – Bratislava: SPN 1985. – 688 s.
13. Slovník slovenského jazyka: I–VI. zv. / [red. Š.Peciar]. – Bratislava: SAV, 1959–1968.
14. Slovník súčasného slovenského jazyka: a – g/ [hlavná redakcia K. Buzássyová, A. Jarošová]. – Bratislava: Veda, 2006. – 1132 s.
15. Velký slovensko-ruský slovník : I–VI. zv. – Bratislava : Veda, 1979 – 1995.

**Полікультурність та різноманітність у 21 столітті.** Збірник тез доповідей Міжнародної науково-практичної конференції «Полікультурність та різноманітність у XXI столітті», Берегове, 27–28 березня 2018 року / Редактори: Еніке Надь-Коложварі, Сільвія Ковач – Ужгород: ТОВ «РІК-У», 2018. – 420 с.

**ISBN 978-617-7692-09-5**

Збірник містить тези доповідей Міжнародної науково-практичної конференції «Полікультурність та різноманітність у XXI столітті», яка відбулася 27–28 березня 2018 року в м. Берегове. Організаторами конференції стали кафедра філології Закарпатського угорського інституту ім. Ф.Ракоці II і кафедра полікультурної освіти та перекладу факультету історії та міжнародних відносин Ужгородського національного університету.

**УДК: 061.3**

**П– 79**

*Науково-довідкове видання*

**ПОЛІКУЛЬТУРНІСТЬ ТА РІЗНОМАНІТНІСТЬ  
У 21 СТОЛІТТІ**

Міжнародна науково-практична конференція  
Берегове, 27–28 березня 2018 року

**Збірник тез доповідей**

2018

Редактори:

*Еніке Надь-Коложварі – Сільвія Ковач*

Коректура:

*Ільдіко Гріца-Варцаба, Маріанна Левріні, Олександр Кордонець*

Верстка:

*Вікторія Товтін, Олександр Добош*

Обкладинка:

*Іштван Коложварі, Олександр Добош*

Відповідальний за випуск:

*Ільдіко Орос, Олександр Добош*

**Видавництво та поліграфічні послуги: ТОВ «РІК-У»**

88000, м. Ужгород, вул. Гагаріна, 36, e-mail: [print@rik.com.ua](mailto:print@rik.com.ua)

*Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного  
реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції*

*Серія ДК 5040 від 21 січня 2016 року*

Підписано до друку 22.10.2018.

Папір офсетний. Ум. друк. арк. 11,7. Формат 70x100/16.

Замовл. № 2520. Тираж 200.